

Kokkuvõte

Üle maailma viiakse veebi vahendusel läbi mitmekeelseid koosolekuid, loenguid, konverentse, rahvusvahelisi ärikohtumisi jms, kus tihtipeale kasutatakse ka sünkroontõlke teenust. Tõlkidega läbi viidud intervjuudest selgus, et kaugtõlkeks loodud tehnoloogia abil tõlkimine ei ole see sama mis tavaolukorras tõlkimine ja kaugtõlke puhul tunnevad tõlgid, et nende vaheline koostöö on kehvem, kui tavaolukorras tõlkides ning seda oleks võimalik parandada.

Tõlgiintervjuude põhjal selgus, et tõlgid on sünkroontõlke käigus harjunud omavahel jagama abistavaid märkmeid ning abistavate märkmete jagamise võimalused on kaugtõlke puhul piiratud. Hetkel on tõlkidel abistavaid märkmeid võimalik teha kaugtõlkeks kasutatava platvormi vestlusaknas või mõnes eraldiseisvas vestlusrakenduses, kuid intervjuude põhjal saab öelda, et tõlkide jaoks on harjumuspärane ja eelistatud viis teha märkmeid kirjutusvahendiga märkmikusse või paberilehele.

Käesoleva rakenduskõrghariduse töö eesmärgiks oli uurida ja analüüsida sünkroontõlkide ühistöö võimalusi tava- ja kaugtõlke kontekstis ning vastavalt analüüsile arendada kaugsünkroontõlke ajal märkmete tegemiseks mõeldud ühistahvli moodul. Arendatava ühistahvli mooduli eesmärgiks on hõlbustada tõlkide vahelist koostööd kaugsünkroontõlke ajal. Ühistahvli all on mõeldud digitaalset, reaajas uuenevat tahvliala, mis võimaldab mitmel tõlgil korraga ühisele alale märkmeid teha. Ühistahvli moodulisse oli kavandatud ka graafikatahvli tugi selleks, et märkmete tegemine oleks sarnane, tõlkidele harjumuspärase, pastakaga märkmikusse kirjutamisega. Graafikatahvli tugi võimaldab tõlkidel ühistahvli moodulile märkmete tegemiseks kasutada graafikatahvlit ja selle pliiatsit.

Tänu sisukatele tõlgiintervjuudele õnnestus töö käigus edukalt analüüsida ühistöö olukorda kaugsünkroontõlke tööde kontekstis. Töö lõpuks ei õnnestunud ühistahvli moodulit arendada täielikult tehnoloogiliste nõuete põhjal ja kaks nõuetes välja toodud funktsionaalsust jäi moodulisse lisamata, kuid vaatamata sellele õnnestus töö käigus luua digitaalne, jagatud, reaajas uuenev ja paralleelselt täiendatav joonistustahvel, mis tähendab, et mõlemad püstitatud töö eesmärgid täideti.